



**ALEJANDRA
FERNÁNDEZ CARRERO**
Traductora | EN-ES/ES-EN



Contacto

- Madrid, España.
- +34 634 670 208
- alej.fcarrero@outlook.com
- CL: EN-ES/ES-EN
- Dell Inspiron 5570
Procesador i3-8130U Ram 8Gb

Experiencia

- ❖ **Prácticas • Enboca/Enpantalla Audiovisual • Oct 2016 – Feb 2017**
Traducción de inglés a español de documentales, series de televisión y *realities*.
- ❖ **Prácticas • Colegio Montfort • Feb 2018 – Mayo 2018**
Profesora de Inglés (*teacher-in-training*).
- ❖ **Prácticas • Rosel JM Traducciones • Sept 2019 – Dic 2019**
Subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva para Ilunion, Mediaset, y Atresmedia.

Formación

- ❖ **Bachillerato • 1999-2011 • Colegio Montfort (Madrid)**
- ❖ **Grado en Estudios Ingleses • 2012-2017 • Universidad de Alcalá (UAH)**
- ❖ **Máster Formación del Profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. • 2017-2018 • Universidad de Alcalá (UAH)**
- ❖ **Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje • 2018-2019 • Universidad de Cádiz (UCA) & Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Hobbies

- Videojuegos
- Escribir
- Literatura
- Cine
- Música

Especialización

- Traducción general al español del inglés.
- Traducción y subtitulado audiovisual.
- Incrustación de subtítulos.
- Subtitulación para deficientes auditivos sobre la norma UNE.
- Traducción de listas de diálogo para doblaje y *voice-over*.
- Localización de videojuegos, páginas web, software y aplicaciones.
- Audio descripción para invidentes.

Aptitudes

- Trabajo en equipo.
- Capacidad de organización y responsabilidad.
- Buen manejo de Microsoft Office™ (Word, Excel, Access, PowerPoint, etc)
- **Software the Subtitulación y Traducción:** Media Subtitler, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, Virtual Dub Mod, Tr-AD-Software, Audacity, Wordfast Pro, memoQ, Filmora, etc

English C2 level certified by the British Council - Aptis Certificate in English C2

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2	C2	C2	C2	C2

*Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user

*Common European Framework of Reference for Languages

